Śālistamba Sūtra — Annexe 3 à la leçon 80

Vocabulaire et particules — troisième mouvement du texte : la clôture de la chaîne causale (naissance, vieillesse, mort) et le rappel des huit formes de souffrance et d'affliction.

1. Extrait étudié

Le passage tel qu'il apparaît dans la leçon, sans annotation.

> སྐྱེ་བོ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་སྐྱེ་བའོ། །སྐྱེ་བོ་སྨིན་པའི་ཕྱིར་རྒ་བའོ། །འཇིག་པའི་ཕྱིར་འཆི་
> བའོ། །མྱ་ངན་བྱེད་པའི་ཕྱིར་མྱ་ངན་ཏོ། །ཚོགས་གིས་སྟེ་བའི་ཕྱིར་སྟེ་སྡུགས་འདོན་པའོ། །
> ལུས་ལ་གནོད་པའི་ཕྱིར་སྡུག་བསྔལ་བའོ། །སེམས་ལ་གནོད་པའི་ཕྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །
> ཉོན་མོངས་པའི་ཕྱིར་འབྲེག་པའོ། །

2. Texte annoté — repérage visuel des particules

Chaque particule est surlignée selon sa catégorie grammaticale, avec le chapitre correspondant du Clair Miroir.

▪ connecteurs ཞིང་ / སྟེ་ (chap. X / chap. VII) ▪ དང་ (chap. XIII) ▪ génitif-relatif (chap. I) ▪ marque oblique (chap. III) ▪ thématiseur ནི་ (chap. XII) ▪ particule finale (chap. IX) ▪ particule ཤེས་ (chap. X) ▪ particule causale ཕྱིར་ (chap. XXIV) ▪ ergatif-instrumental གིས་ (chap. II)

Sous chaque phrase, un schéma en cases isole les groupes de mots : chaque case correspond à un groupe syntaxique, avec la particule qui le referme mise en évidence, sa traduction juste en dessous, et un intitulé grammatical en petit.

Première phrase

སྐྱེ་བོ་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་སྐྱེ་བའོ། །

Parce que les agrégats font leur apparition སྐྱེ་བོ་འབྱུང་བ་ *— voilà la naissance* སྐྱེ་བ་.

ཕུང་པོ་འབྱུང་བའི་ **les agrégats apparaissent** *cause (X)*	ཕྱིར་ **parce que** *causale*	སྐྱེ་བའོ **voilà la naissance** *nidāna nommé (Y)*

Deuxième phrase

ཕུང་པོ་སྨིན་པའི་ཕྱིར་རྒ་བའོ། །

Parce que les agrégats parviennent à maturité ཕུང་པོ་སྨིན་པ་ *— voilà le vieillissement* རྒ་བ་.

ཕུང་པོ་སྨིན་པའི་ **les agrégats parviennent à maturité** *cause (X)*	ཕྱིར་ **parce que** *causale*	རྒ་བའོ **voilà le vieillissement** *nidāna nommé (Y)*

Troisième phrase

འཇིག་པའི་ཕྱིར་འཆི་བའོ། །

Parce qu'ils se désagrègent འཇིག་པ་ *— voilà la mort* འཆི་བ་.

འཇིག་པའི་ **ils se désagrègent** *cause (X)*	ཕྱིར་ **parce que** *causale*	འཆི་བའོ **voilà la mort** *nidāna nommé (Y)*

Quatrième phrase

སྡུ་དན་བྱེད་པའི་ཕྱིར་སྡུ་དན་ཏོ། །

Parce que l'on s'afflige intérieurement སྡུ་དན་བྱེད་པ་ *— voilà la tristesse* སྡུ་དན་.

སྡུ་དན་བྱེད་པའི་ **l'on s'afflige intérieurement** *cause (X)*	ཕྱིར་ **parce que** *causale*	སྡུ་དན་ཏོ **voilà la tristesse** *nidāna nommé (Y)*

Cinquième phrase

ཚོག་གིས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་སྐྱེ་སྟགས་འདོན་པའོ། །

Parce que l'on se lamente en paroles ཚིག་གིས་སྨྲེ་བ་ — *voilà la lamentation* སྨྲེ་སྡུག་འདོན་པ་.

ཚིག་གིས་	སྨྲེ་བའི་	ཕྱིར་	སྨྲེ་སྡུག་འདོན་པའོ་
au moyen de paroles	se lamenter	parce que	voilà la lamentation
moyen (instrumental)	*cause (X)*	*causale*	*nidāna nommé (Y)*

Sixième phrase

ལུས་ལ་གནོད་པའི་ཕྱིར་སྡུག་བསྔལ་བའོ། །

Parce qu'il y a atteinte au corps ལུས་ལ་གནོད་པ་ — *voilà la souffrance* སྡུག་བསྔལ་.

ལུས་ལ་	གནོད་པའི་	ཕྱིར་	སྡུག་བསྔལ་བའོ་
au corps	il y a atteinte	parce que	voilà la souffrance
cible (oblique)	*cause (X)*	*causale*	*nidāna nommé (Y)*

Septième phrase

སེམས་ལ་གནོད་པའི་ཕྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །

Parce qu'il y a atteinte à l'esprit སེམས་ལ་གནོད་པ་ — *voilà le mal-être mental* ཡིད་མི་བདེ་བ་.

སེམས་ལ་	གནོད་པའི་	ཕྱིར་	ཡིད་མི་བདེ་བའོ་
à l'esprit	il y a atteinte	parce que	voilà le mal-être mental
cible (oblique)	*cause (X)*	*causale*	*nidāna nommé (Y)*

Huitième phrase

ཉོན་མོངས་པའི་ཕྱིར་འབྲུག་པའོ། །

Parce qu'il y a passion afflictive ཉོན་མོངས་པ་ — *voilà l'affliction* འབྲུག་པ་.

ཉོན་མོངས་པའི་	ཕྱིར་	འབྲུག་པའོ་
il y a passion afflictive	parce que	voilà l'affliction
cause (X)	*causale*	*nidāna nommé (Y)*

3. Familles de vocabulaire

Ce segment clôt la chaîne causale des nidāna (naissance, vieillesse, mort) puis reprend, sous forme d'étymologies, les huit termes de souffrance et d'affliction déjà rencontrés au tout début de la leçon 80 (Annexe 1).

Les trois derniers nidāna — étymologie et nom technique

ཕུང་པོ་འབྱུང་བ་	les agrégats font leur apparition → la naissance སྐྱེ་བ་
ཕུང་པོ་སྨིན་པ་	les agrégats parviennent à maturité → le vieillissement རྒ་བ་
འཇིག་པ་	ils se désagrègent → la mort འཆི་བ་

Avec ces trois derniers maillons (སྐྱེ་བ་, རྒ་བ་, འཆི་བ་), la chaîne des douze nidāna étudiée depuis l'Annexe 2 est complète : ignorance, formations, conscience, nom-et-forme, six sources des sens, contact, sensation, soif, appropriation, devenir, naissance, vieillesse-et-mort.

Les huit formes de souffrance et d'affliction — retour étymologique

མྱ་ངན་ཉིད་པ་	l'on s'afflige intérieurement → la tristesse མྱ་ངན་
ཚོག་གིས་སྨྲ་བ་	l'on se lamente en paroles → la lamentation སྨྲ་སྒགས་འདོན་པ་
ལུས་ལ་གནོད་པ་	il y a atteinte au corps → la souffrance སྡུག་བསྔལ་
སེམས་ལ་གནོད་པ་	il y a atteinte à l'esprit → le mal-être mental ཡིད་མི་བདེ་བ་
ཉོན་མོངས་པ་	il y a passion affective → l'affliction འཁྲུག་པ་

Ces cinq termes reprennent, en les redéfinissant par leur cause, les cinq synonymes de la souffrance déjà vus dans l'Annexe 1 (མྱ་ངན་, སྨྲ་སྒགས་འདོན་པ་, སྡུག་བསྔལ་, ཡིད་མི་བདེ་བ་, འཁྲུག་པ་) : le texte referme ainsi la boucle ouverte au début de la leçon 80.

4. Les particules à connaître — nouvelles dans ce segment

Le tableau des particules est cumulatif : seule la particule nouvelle pour ce segment est présentée ici. Voir l'index cumulatif pour l'ensemble des particules déjà rencontrées.

Particule	Catégorie	Fonction essentielle	Exemple dans l'extrait	Exemple simple
གིས་	**ergatif-instrumental གིས་ (chap. II)**	Ergatif-instrumental : marque l'agent (ergatif) ou, comme ici, l'instrument, la manière ou la cause (instrumental) — « au moyen de, par ».	ཚིག་གིས་སྨྲེ་བ་ (« se lamenter au moyen de paroles ») — ×1	སྟག་གིས་བསད། — Il a été tué par un tigre.

La particule ལ་ réapparaît deux fois dans ce segment (ལུས་ལ་གནོད་པ་, སེམས་ལ་གནོད་པ་), toujours dans sa fonction de marque oblique déjà rencontrée dans l'Annexe 1 — ici pour désigner ce qui reçoit l'atteinte (le corps, l'esprit).

5. Le patron causal à repérer

Sept des huit phrases suivent le même moule déjà rencontré dans l'Annexe 2 : [X ཕྱིར་] [Y དོ། / ཏེ།] — « Parce que X, [c'est] Y ». Seule la cinquième phrase enrichit ce patron d'un complément instrumental (**ཚིག་གིས་**, « au moyen de paroles ») placé avant la cause.

X — la cause (étymologie)	Y — le nidāna nommé + particule finale
les agrégats apparaissent	la naissance སྐྱེ་བའོ།
les agrégats parviennent à maturité	le vieillissement རྒ་བའོ།
ils se désagrègent	la mort འཆི་བའོ།
l'on s'afflige intérieurement	la tristesse མྱ་ངན་ཏེ།
l'on se lamente (au moyen de paroles)	la lamentation སྨྲེ་སྐག་འདོན་པའོ།
il y a atteinte au corps	la souffrance སྡུག་བསྔལ་བའོ།
il y a atteinte à l'esprit	le mal-être mental ཡིད་མི་བདེ་བའོ།
il y a passion afflictive	l'affliction འཁྲུག་པའོ།